
ANGLAIS PRATIQUE - PRACTICAL ENGLISH

Expressions : voir la [liste des articles de cette rubrique](#)

pour valoir ce que de droit

for all legal purposes

L'expression française très formelle « **pour valoir ce que de droit** » et ses variantes « **pour servir et valoir ce que de droit** », « **à toutes fins que de droit** » et « **à toutes fins juridiques** » peuvent être rendues en anglais par la traduction littérale de cette dernière variante, à savoir « **for all legal purposes** » (ou « **to all legal purposes** », parfois utilisée en **anglais britannique**).

Par exemple :

Cette attestation est délivrée pour servir et valoir ce que de droit.

... délivrée à toutes fins juridiques.

This certificate is issued for all legal purposes.

L'acte de naissance d'une personne est un document reconnu par le gouvernement et les tribunaux pour servir et valoir ce que de droit.

... reconnu par le gouvernement et les tribunaux à toutes fins juridiques.

A person's birth certificate is a document recognized by the government and the courts for all legal purposes.

NB :

1) L'expression « **for/to all legal purposes** » est parfois allongée en « **for/to all legal intents and purposes** », à **ne pas confondre avec** l'expression « **for/to all intents and purposes** », qui n'a pas du tout la même signification !

Voir à ce sujet sur ce site l'article auquel conduit le lien ci-dessous :

>> [for/to all intents and purposes](#)

2) Dans le cas où l'expression « **pour servir et valoir ce que de droit** » est utilisée dans un sens qui n'a aucune valeur juridique, c'est-à-dire un sens équivalent à « **à toutes fins utiles** », on peut la traduire en anglais par « **for whatever purpose it may serve** », par exemple :

Cette lettre de recommandation est fournie pour servir et valoir ce que de droit.

... fournie à toutes fins utiles.

This letter of recommendation is provided for whatever purpose it may serve.

Voir à ce sujet sur ce site l'article auquel conduit le lien ci-dessous :

>> [à toutes fins utiles](#)

>> [Retour en haut de la page](#)
